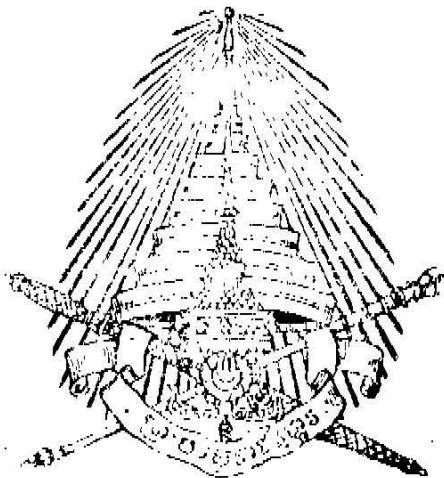


ເລີ່ມ ດຕ ມານີ້ ອະຕະ ລາຊືບ ການ ວັນທີ ຕົມນາຄມ ໄກສ



ພວະນັກປັບປຸງ

ວ່າດ້ວຍການປັບປຸງ ສໍາລັບ ທີ່ ເນື່ອງຈາກການປັບປຸງ ເສັ້ນເບີຕິ
ແດນຮະຫວັງສຍາມ ແລະ ພະມໍາ ຕອນແມ່ນ້ຳປາກຈັ້ນ

ພຸທະສົກລາຍ ໂກສ

ໃນພວະປ່ຽນມາກີ ກະຍສົມເຖິງພວະເຂົາອູ່ຫົວໜ້ານັ້ນທົມທິດ
ຄະນະຜູ້ສໍາເຮົາຮາຊາການແທນພຣະອອງຕີ
(ຕາມປະກາສປະການສກາຜູ້ແທນຮາຍງວງ
ລັງວັນທີ ២០ ສິງຫາຄມ ພຸທະສົກລາຍ ໂກສ)

ອາຫາດຫຼັກ

ເຈົ້າພວະຍາຍນວາງ

ພ.ດ.ອ. ເຈົ້າພວະຍາພຶ້ມຢັນທີ ໂຍງິນ

ຕຣາໄວ້ວັນທີ ၃၁ ມິນາຄມ ພຸທະສົກລາຍ ໂກສ

ເປັນເປົ້າທີ ៣ ໃນຮັບກາລັບຈຸບັນ

วันที่๓๑มีนาคม๒๕๗๕ ราชกิจจานุเบกษา เล่ม๕๓ หน้า ๑๕๓๒

โดยที่สภាភິແທນຣາມຄູວລົມຕີວ່າ สมควรวางแผนมັງປຸງຕີ
ວ່າດ້ວຍການປັບປຸງສັນຫະຕີ ເນື່ອຈາກການປັບປຸງເສັ້ນເຂົຕ໌
ແດນຮະຫວ່າງສຍາມ ແລະພະນຳ ຕອນແມ່ນໍ້າປາກຈົ່ນ ຕາມຄວາມ
ຕກລອງຮະຫວ່າງສຍາມແລະອັງກຸມ ຜົງໄດ້ທຳනັ້ນສ້ອແລກປັບປຸງ
ກັນດຽງເຖິງເຖິງ ၅ ເມື່ອວັນທີ ၁ ມິຖຸນາຍີນ ພຸທະສັກຣາຊ ၂၅၇၇
ຈຶ່ງມີພະບາມຣາຊໄອງການໃຫ້ຣາພະຣາຊບໍ່ຜູ້ຕີຂຶ້ນໄວ້ໂດຍ
ກຳແນະນຳແດະບີນຍອມຂອງສົກພິບໍ່ແທນຣາມຄູວ ຕັ້ງຕ້ອໄປນີ້

ມາດຫາ ၁ ພະຣາຊບໍ່ຜູ້ຕີໄວ້ເວີຍກ່າວ່າ “ພະຣາຊບໍ່ຜູ້ຕີ
ວ່າດ້ວຍການປັບປຸງສັນຫະຕີ ເນື່ອຈາກການປັບປຸງເສັ້ນເຂົຕ໌
ແດນຮະຫວ່າງສຍາມ ແລະພະນຳ ຕອນແມ່ນໍ້າປາກຈົ່ນ ພຸທະ
ສັກຣາຊ ၂၅၇၆”

ມາດຫາ ၂ ໃຫ້ໃຫ້ພະຣາຊບໍ່ຜູ້ຕີສື່ສື່ ແຕ່ວັນທີ ၁ ມິນາຄມ
ພຸທະສັກຣາຊ ၂၅၇၅ ເປັນຕົ້ນໄປ

ມາດຫາ ၃ ການປັບປຸງສັນຫະຕີ ເນື່ອຈາກການປັບປຸງເສັ້ນ
ເຂົຕ໌ແດນຮະຫວ່າງສຍາມ ແລະພະນຳ ຕອນແມ່ນໍ້າປາກຈົ່ນ ຕາມ
ຄວາມຕກລອງຮະຫວ່າງສຍາມແລະອັງກຸມ ຜົງໄດ້ທຳນັ້ນສ້ອແລກ
ປັບປຸງກັນ ແກຽງເຖິງເຖິງ ၅ ເມື່ອວັນທີ ၁ ມິຖຸນາຍີນ ພຸທະສັກຣາຊ
၂၅၇၇ ນັ້ນ ໃຫ້ເປັນໄປຄານໜັ້ນສ້ອແລກປັບປຸງຕ້ອທ້າຍພະ
ຣາຊບໍ່ຜູ້ຕີ

ເຄີຍແຕ່ ນັ້ນ ອັດຕະ ຮາຊກິຈຈານບໍລິຫານ ວັນທີ ຕະມົງນາຄມໄຕແລກ

ນາງຣາ ແລະ ໄທ້ງສູນຕໍ່ວ່າກາງກະທຽວກາງ ຕ່າງປະເທດ
ແລະຮ້ອມນຕໍ່ວ່າກາງກະທຽວມາດ ໄທຍມື້ນັ້ນທີ່ຮັກນາກາງໃໝ່
ເປັນໄປຕາມພະຈາກບໍລິຫຼຸດ

ຜູ້ຮັບສັນອັງພຣະບຣມຣາຊໂອງກາງ

ພ.ອ. ພනດພດພຢູ່ເສັນາ

ນາຍກົງກົງສູນຕໍ່ວ່າ

วันที่๓๑มีนาคม๒๕๙๕ ราชกิจจานุเบกษา เล่ม ๕๓ หน้า ๑๕๗๕

(คำแปล)

หนังสือของอัครราชทูตอังกฤษ

สถานทูตอังกฤษ กรุงเทพฯ
๓๑ มีนาคม ค.ศ. ๑๕๙๕

ท่านรัฐมนตรี

อนุสันธิหนังสือของ น. โคลัมเบีย ลงวันที่ ๑ มิถุนายน
ค.ศ. ๑๕๙๕ ข้าพเจ้าขอเรียนท่านตามคำสั่งซึ่งข้าพเจ้าได้
รับจากรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของสมเด็จ
พระราชาธิบดี ว่ารัฐบาลควรอาสาจัดร่วมแห่งบริเตนใหญ่
และไอร์แลนด์ฝ่ายเหนือ และรัฐบาลอินเดีย มีความประสงค์นา
ที่จะทำความตกลงกับรัฐบาลสยาม ว่าด้วยฐานะทางสัญชาติ
แห่งบุคคลซึ่งมีเชื้อสถานอยู่ในอาณาเขตซึ่งได้โอนไป
แล้ว หรือจะได้โอนต่อไปในภายหน้า จากอธิปไตยอังกฤษ
ไปยังอธิปไตยสยาม หรือจากอธิปไตยสยาม ไปยัง
อธิปไตยอังกฤษ เนื่องจากการปรั่นปรุงบังคับเขตด้วย
ระหว่างพะม่า (ตะนาวศรี) กับสยาม ตามความตกลงซึ่งมีอยู่
ในหนังสือที่ได้แลกเปลี่ยนกัน ณ กรุงเทพฯ เมื่อ
วันที่ ๑ มิถุนายน ค.ศ. ๑๕๙๕

ເລີ່ມຕົກ ມັນຍຸ ၁၅၃၄ ລາຊກິຈຈານບົກຄາ ວັນທີ ၃၈ ມັນາຄມ ၁၉၇၄

၂. ຮູ້ບັນດາລາຊອານາຈັກຮ່ວມແລະ ຮູ້ບັນດາລົມເດືອຍ ພອເສນອ
ຂໍ້ຕົກລົງດັ່ງຕໍ່ໄປ

(၁) ດັນໃນບັນດັບ ອັງກຖຸ່າຊັ້ນເຄຫຼາສານເປັນອາຈີນອຸ່ນ
ໃນອານາເຂດຕໍ່ຊັ້ນໄດ້ໂອນຈາກອົບປໍໄທຍ້ອັງກຖຸ່າ ໄປຍັງອົບປໍໄທຍ້
ສຍາມນັ້ນ ໄທ້ພື້ນຈາກການເປັນດັນໃນບັນດັບ ອັງກຖຸ່າ ແລະ
ໄທ້ດື່ອສ້າງຊາດສຍາມ ເວັນແຕ່ຈະໄດ້ທໍາຄຳຂອທໍ່ຈະຄົດໜ້າສ້າງຊາດ
ອັງກຖຸ່າ ຍືນກ່ອເຈົ້າຫັນທີ່ໄພຍ້ອັງກຖຸ່າ ກາຍໃນ ၄ ເດືອນນັ້ນ
ແຕ່ວັນຊີເປັນຕົ້ນໄປ

(၂) ບັນດັບຂໍ້ອັນຊີ ໄທ້ນໍາມາໃຊ້ໄຕຍອນໆໄລມໃນການ
ທີ່ເກື່ອງແກ່ອານາເຂດຕໍ່ຊັ້ນໄດ້ໂອນຈາກອົບປໍໄທຍ້ສຍາມ ໄປຍັງ
ອົບປໍໄທຍ້ອັງກຖຸ່າ

(၃) ຜູ້ແທນຂອງສົມເຕັ້ງພຣະຣາຊີບຕີ ປະກຽມເທິງ ແລະ
ໄດ້ແຈ້ງໃຫ້ຮູ້ບັນດັບສຍາມທຣາບໂດຍເຮົວທີ່ສຸດທີ່ຈະທຳໄດ້ ຊຶ່ງນຽດາ
ຄຳຂອ່ານຸ່າທຳຕາມຄວາມໃນອຸ່ນວຽກ (၁) ຂ້າງຕົ້ນ ແລະ ຮູ້ບັນດັບ
ສຍາມຈະໄດ້ແຈ້ງໃຫ້ຜູ້ແທນຂອງສົມເຕັ້ງພຣະຣາຊີບຕີ ປະກຽມເທິງ
ທຣາບຊຶ່ງນຽດາຄຳຂອ່ານຸ່າທຳຕາມຄວາມໃນອຸ່ນວຽກ (၂) ເຊັ່ນ
ເຕື່ອງກັນ

(၄) ບຽດນາເຊື້ອຄວາມຂ້າງບັນນີ້ ໄນກະທນຕໍ່ອ້ານະທາງ
ສ້າງຊາດທີ່ອັນບຸຄຄລ່າຊັ້ນມີໄດ້ເປັນດັນໃນບັນດັບ ອັງກຖຸ່າໃນເວລາທີ່

วันที่๓๑มีนาคม๒๕๗๕ ราชกิจจานุเบกษา เล่ม ๕๓ หน้า ๑๕๓๖

ได้โอนอาณาเขตต์จากอธิปไตยอังกฤษ ไปยังอธิปไตย
สยาม หรือบุคคลซึ่งมิได้เป็นคุณในบังคับสยามในเวลาที่
ได้โอนอาณาเขตต์จากอธิปไตยสยาม ไปยังอธิปไตยอังกฤษ

(๕) โดยที่ตามความตกลงซึ่งกล่าวในวรรคด้วยนี้ แห่ง
หนังสือฉบับนี้ บัญญัติให้ถือร่องน้ำลึก (จะอยู่ที่ใดก็ตาม)
แห่งแม่น้ำปากจันในตอนที่อยู่ในขอบข่ายแห่งความตกลงที่
ว่านี้ เป็นเขตเดินส่วนหนึ่งระหว่างพรมแดน (ตะนาน้ำสี) กับ
สยาม บทบังคับซึ่งระบุไว้ข้างบนนี้ จึงให้นำมาใช้ในการนี้
ซึ่งหากจะกระทำการโอนอาณาเขตต์กันต่อไปจากอธิปไตย
อังกฤษ ไปยังอธิปไตยสยาม หรือจากอธิปไตยสยามไปยัง
อธิปไตยอังกฤษ เนื่องจากการเปลี่ยนแปลงในระยะทาง
เดินแห่งแม่น้ำที่ว่านี้ ดังที่บัญญัติไว้ในความตกลงเมื่อวัน
ที่ ๑๘ มิถุนายน ค.ศ. ๑๕๓๔ ด้วย ทั้งนี้ เป็นที่เข้าใจกันว่า
กำหนดเวลา ๖ เดือนสำหรับทำคำขอที่จะคงถือสัญชาติเดิม
นี้ให้นับตั้งแต่วันทำการ ตกลงว่าด้วยการโอนอาณาเขตต์
แก่กัน ส่วนการโอนการปกครองนั้น ย้อมกระทำเมื่อพ้น
กำหนดเวลาเช่นวันนี้แล้ว

๓. ถ้ารัฐบาลสยามตกลงตามข้อเสนอ ข้าพเจ้าขอ
เนะให้ถือว่า หนังสือฉบับนี้ พร้อมทั้งคำตอบของท่าน

ເດືອນ ៥ ທັນາ ອັດຕະລ ຮາຊກໍາຈານຸບເກມ ວັນທີ ၃ ມິນາຄມ ໄກສອງ

ຮ້ຽມນົດຮ້ຽມນົດ ທີ່ມີຂໍ້ຄວາມເຫັນເດືອນກັນ ເປັນຄວາມຕກລົງ
ຮະຫວາງຮ້ຽມບາດຮາຊອານາຈັກຮ່ວມແລະຮ້ຽມບາດອິນເຕີຍຜ່າຍໜັງ
ກັບຮ້ຽມບາດສຍາມອີກຜ່າຍໜັງ ແລະໃຫ້ຄວາມຕກລົງທີ່
ວັນ ເປັນສ່ວນເພີ່ມເຕີມຄວາມຕກລົງທີ່ມີອີຍ້ໃນໜັງສອ່ໂຕ
ແລກເປີ່ຍນກັນ ໃນ ກຽງເທິພ ຊ ເນື້ອວັນທີ ១ ມີຖຸນາຍນ
ປ.ພ. ១៩៣៥

ໜ້າພເຈົ້າຂອດີ່ໄອກາສນີແສດງຄວາມນັ້ນດີອອຍ່າງຍິ່ງ
ມາຍິ່ງທ່ານຮ້ຽມນົດ

(ສົງນາມ) ຈ. ຄຣອສນີ

ອັກຮາຊທຸດຂອງສົມເຕິຟພຣະຮາຊທີບດີ

วันที่๓๑มีนาคม๒๕๙๙ ราชกิจจานุเบกษา เล่ม ๕๗ หน้า ๑๕๓๘

(คำแปล)

หนังสือของรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ
กระทรวงการต่างประเทศ
๓๑ มีนาคม ค.ศ. ๑๕๓๘

ท่านอัครราชทูต

ข้าพเจ้าขอตอบหนังสือของท่านลงวันนี้ มีข้อความ
ดังต่อไปนี้

“อนุสันธิหนังสือของ น. โคลเต็ส ลงวันที่ ๑ มิถุนายน
ค.ศ. ๑๕๓๘ ข้าพเจ้าขอเรียนท่านตามคำสั่งของข้าพเจ้าได้
รับจากรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของสมเด็จ
พระราชาธิบดี ว่ารัฐบาลราชอาณาจักรร่วมแห่งบริติชน
ใหญ่ และไอร์แลนด์ฝ่ายเหนือ และรัฐบาลอินเดีย มี
ความประสงนาที่จะทำความตกลงกับรัฐบาลสยาม ว่าด้วย
ฐานะทางสัญชาติแห่งบุคคลซึ่งมีเชื้อสถานอยู่ในอาณาเขต
แห่งได้โอนไปแล้ว หรือจะได้โอนต่อไปในภายหน้า จาก
อชิปไตยอังกฤษ ไปยังอชิปไตยสยาม หรือจากอชิปไตย
สยาม ไปยังอชิปไตยอังกฤษ เนื่องจากการปรับปรุงบกบี้
เขต์แคนธะหว่างพม่า (ตะนาวสี) กับสยาม ตามความ
ตกลงซึ่งมีอยู่ในหนังสือที่ได้แก่เปลี่ยนกันณกรุงเทพฯ เมื่อ
วันที่ ๑ มิถุนายน ค.ศ. ๑๕๓๘

ເດືອນ ຂັນທຳ ອະນຸຍາກ ດຣາຊ ດຣາຊ ດຣາຊ ດຣາຊ ດຣາຊ ດຣາຊ

໒. ຮັງຢູ່ບາລຮາຊອານາຈັກຮ່ວມ ແລະ ຮັງຢູ່ນາຄອນເດືອນ ພົມ
ຂ້ອທກດັບຕັ້ງຕ່ອໄປນີ້

(១) ຄົນໃນບັນກັບອັງກຸມໜີ່ເຄຫຼາສັດຖານເປັນອາຈິດອ່ານ
ໃນອານາເຂດຕີ່ໂຄນຈາກອົບປິປໍໄຕຍອັງກຸມ ໄປປັ້ງອົບປິປໍໄຕຍ
ສຍາມນີ້ ໃຫ້ພື້ນໜາກການເປັນຄົນໃນບັນກັບອັງກຸມ ແລະ
ໄໝດີ່ອສັ້ນຫາຕີສຍາມ ເວັນແຕ່ຈີ່ໄດ້ທຳຄຳຂອທີ່ຈະຄົງຄື່ອສັ້ນຫາຕີ
ອັງກຸມ ຍັນຕ່ອເຈົ້າໜ້າທີ່ຜ່າຍອັງກຸມ ກາຍໃນ ៦ ເດືອນ
ນັ້ນແຕ່ວັນນີ້ເປັນຕົ້ນໄປ

(២) ນທນີ້ ກັບຂຶ້ນນີ້ ໃຫ້ນໍາມາໃຊ້ໂດຍອນຸໂຄມໃນການນີ້
ທີ່ເກີຍວແກ່ອານາເຂດຕີ່ໂຄນຈາກອົບປິປໍສຍາມ ໄປປັ້ງ
ອົບປິປໍໄຕຍອັງກຸມ

(៣) ຜູ້ແທນຂອງສົມເຕົຈພຣະຣາຊົບດີ ປະກຽມ ທະ
ໄດ້ແຈ້ງໃຫ້ຮັງບາລສຍາມ ທຣານໂດຍເຮົວທີ່ສຸດທີ່ຈະທຳໄດ້ ຄື່
ບຣຣາຄຳຂອ້ງທີ່ກຳຕາມຄວາມໃນອນຸວຽກ (៤) ພ້າງຕົ້ນ ແລະ
ຮັງຢູ່ບາລສຍາມຈະໄດ້ແຈ້ງໃຫ້ຜູ້ແທນຂອງສົມເຕົຈພຣະຣາຊົບດີ ປະກຽມ
ທຣານ ທີ່ກຳຕາມຄຳຂອ້ງທີ່ກຳຕາມຄວາມໃນອນຸວຽກ
(៥) ເຫັນເດືອນ

(៥) ບຣຣາຂ້ອຄວາມພ້າງຕົ້ນນີ້ ໄນກະທບຕ່ອງຢູ່ນະທາງ
ສັ້ນຫາຕີ່ຂອງບຸກຄຄລໜີ່ໄດ້ເປັນຄົນໃນບັນກັບອັງກຸມໃນເວລາທີ່

ได้โอนอาณาเขตต์จากอธิปไตยอังกฤษ ไปยังอธิปไตยสยาม
หรือบุคคลซึ่งมิได้เป็นคนในบังคับสยามในเวลาที่ได้โอน
อาณาเขตต์จากอธิปไตยสยาม ไปยังอธิปไตยอังกฤษ

(๔) โดยที่ตามความตกลงซึ่งกล่าวไว้ในวรรคด้วยแห่งหนึ่งสืบ
จะบันนี้ บัญญัติให้ถือร่องน้ำดึก (จะอยู่ณ ที่ใดก็ตาม)
แห่งแม่น้ำปากจั้นในตอนที่อยู่ในข้อมูลข่ายแห่งความตกลงที่
ว่านั้น เป็นเขตต์เด่นส่วนหนึ่งระหว่างพรมแดน (ตะนาน้ำสี)
กับสยาม บทบังคับซึ่งระบุไว้ข้างบนนี้ จึงให้นำมาใช้ใน
กรณีซึ่งหากจะกระทำการโอนอาณาเขตต์กันต่อไปจากอธิปไตย
อังกฤษ ไปยังอธิปไตยสยาม หรือจากอธิปไตยสยาม ไป
ยังอธิปไตยอังกฤษ เนื่องจากการเปลี่ยนแปลงในระยะ
ทางเดินแห่งแม่น้ำที่ว่านั้น ด้วยที่บัญญัติไว้ในความตกลง
เมื่อวันที่ ๑ มิถุนายน ค.ศ. ๑๕๓๕ ด้วย ทั้งเป็นที่เข้าใจ
กันว่า กำหนดเวลา ๖ เดือน สำหรับทำค้ำข้อที่จะคงก่อ
สัญชาติเดิมนี้ ให้นับตั้งแต่วันที่ความตกลงว่าด้วยการ
โอนอาณาเขตต์แก่กัน ส่วนการโอนการปกครองนั้น ย่อม
กระทำเมื่อพ้นกำหนดเวลาเช่นวันนั้นแล้ว

๓. ถ้ารัฐบาลสยามตกลงตามข้อเสนอแนะ ข้าพเจ้าขอแนะนำ
ให้ถือว่าหนึ่งสื่อบันนี้ พร้อมทั้งคำต้องของท่านรัฐมนตรี

ເຕັມ ៥ ມັງກອນ ၁၉၄၈ ລາຊກົງຈານຸບັກຍາ ວັນທີ ၃ ມິນາດົມ ၁၉၄၈

ໜຶ່ງມີຂໍ້ອຄວາມເຫັນເດືອນກັນ ເປັນຄວາມຕກລົງຮ່ວງຮັບອາລ
ຮາຊອາສາຈັກຮ່ວມແລະຮັບອາລອິນເດືອນ ພ້າຍທີ່ ກັບຮັບອາລ
ສາຍາມ ອີກພ້າຍທີ່ ແລະໃຫ້ຄວາມຕກລົງທີ່ວັນ ເປັນ
ສ່ວນເພີ່ມເຕີມຄວາມຕກລົງໜຶ່ງນີ້ຢູ່ໃນໜັນສູ່ທີ່ໄດ້ແດກປັບປຸງ
ກັນ ໄກຮູ້ເຖິງເຖິງ ໆ ເມື່ອວັນທີ ၃ ມິຖຸນາຍັນ ດ.ສ. ၁၅၈၄ ”

ໜ້າພເຈົ້າຂອດອນບໍ່ວ່າ ຮັບອາລຂອງສມເຕີຈພຣະເຈົ້າອີ່ຫຼຸ
ກົມື້ຄວາມປຣາດນາທີ່ຈະທຳຄວາມຕກລົງເພື່ອການນີ້ເຫັນເດືອນກັນ
ແລະມີຄວາມເຫັນຫອບຕາມຄຳເສນອໜຶ່ງນີ້ຢູ່ໃນວຽກ ໂ ແກ່
ຈົດໝາຍຂອງທ່ານທີ່ກ່າວ່າວັນດີ

ຮັບອາລຂອງສມເຕີຈພຣະເຈົ້າອີ່ຫຼຸ້ຫຼັກລົງທານທີ່ທ່ານແນະນາ
ດີວຍວ່າ ໃຫ້ຄ້ອນໜັນສູ່ຂອງທ່ານລົງວັນນີ້ ກັບໜັນສູ່ຂອງ
ໜ້າພເຈົ້າຈະບັນນີ້ ເປັນຄວາມຕກລົງຮ່ວງຮັບອາລຮາຊອາສາ
ຈັກຮ່ວມແລະຮັບອາລອິນເດືອນ ພ້າຍທີ່ ກັບຮັບອາລສາຍາ ອີກ
ພ້າຍທີ່ ແລະໃຫ້ຄວາມຕກລົງທີ່ວັນ ເປັນສ່ວນເພີ່ມ
ເຕີມຄວາມຕກລົງໜຶ່ງນີ້ຢູ່ໃນໜັນສູ່ທີ່ໄດ້ແດກປັບປຸງກັນ ໄກ
ເຖິງ ໆ ເມື່ອວັນທີ ၁ ມິຖຸນາຍັນ ດ.ສ. ၁၅၈၄

ໜ້າພເຈົ້າຂອດອໍາໂອກາສນີ້ແສດງຄວາມນັບຄ້ອອ່າງຍິ່ງມາຍັງ
ທ່ານອັກຮາຊທຸກ

(ສົງນາມ) ທລວງປະຕິຍົມນຸ້ອຣນ

ຮັບອານຸຍາວວ່າການກະທຽບກະທຽບການຕ່າງປະເທດ